

埃斯库罗斯  
索福克勒斯  
欧里庇德斯

# 古希腊 悲剧 经典

罗念生译

JINGDIAN  
GUXILA BEIJU

作家出版社



# 古希腊悲剧经典

下册

### 图书在版编目(CIP)数据

古希腊悲剧经典/(古希腊)埃斯库罗斯等著;罗念生译.-北京:作家出版 1998.10  
ISBN 7-5063-1532-7

I. 古… II. ①埃…②罗… III. 悲剧-剧本-古希腊-选集 IV. 1545.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 28634 号

## 古希腊悲剧经典

---

作 者:(古希腊)埃斯库罗斯等

译 者:罗念生

责任编辑:那 耘

装帧设计:宁成春

版式设计:宁成春

出版发行:作家出版社

社 址:北京农展馆南里 10 号

邮 编:100026

电话传真:86-10-65930756(出版发行部)

86-10-65004079(总编室)

E - mail: wrtspub @ public. bta. net. cn

经 销:新华书店

印 刷:北京星月印刷厂

开 本:850×1168 1/32

字 数:400千字

印 张:22 插页:32页

印 数:1—20000册

版 次:1998年12月 北京第1版 第1次印刷

ISBN 7-5063-1532-7/I·1520

定 价:39.80元

---

作家版图书,版权所有,侵权必究。

作家版图书,印装错误可随时退换。

# 目 录

## 上 册 第一部

### 埃斯库罗斯——被自由鼓舞的歌手……………1

他把自己称为“荷马伟大宴席上的残屑”

恩格斯称他为“悲剧之父”

他有着闪烁智慧之光的秃顶，以至老鹰误认其秃顶为光亮的石头。

他存留下来的七部悲剧，都竭力书写人在命运颠簸和挟持之下的崇高信念和复杂感情。

### 埃斯库罗斯悲剧三种……………4

#### 《普罗米修斯》……………4

我使人类不再预料着死亡。我把盲目的希望放在他们心上。

我把火也给了他们，他们可以用火学会许多技艺。

同情一个正在受难的神吧！苦难飘来飘去，会轮流落到大家身上。

眼前的麻烦怪不着你，除了在天上为王而外，做什么事都有困难；

除了宙斯而外，任何人都不自由。

#### 《阿伽门农》……………40

她的祈求，她呼唤“父亲”的声音，她的处女时代的生命，都不曾被那好战的将领所重视。她父亲做完祷告，叫执事人趁她诚心诚意

跪在袍子前时，把她当一只小羊举起来按在祭坛上，并且管住她的美丽  
的嘴，她的眼睛向着每一个献祭的人射出乞怜的目光。

智慧自苦中得来。回想起从前的灾难，痛苦会在梦寐中，一滴滴  
在心上。

### 《波斯人》……………92

天神一旦要引诱凡人走向毁灭，他又怎能逃过天神的技巧呢？谁  
脚下这么敏捷，能跳出天神设在他脚下的罗网？过去波斯人一向  
在陆上作战，可现在，他们竟到海上惊涛骇浪中去冒险了；我们  
心中十分害怕。

我的梦的确完全应验了。不过现在让我们去做我们能够做的事情  
吧。因为过去的事已经没法挽回，可是未来的事情我们可以好好  
考虑。

## 第二部

### 索福克勒斯——和谐与安宁的歌手……………128

希腊人尊他为世界和谐与安宁的歌手

罗马人盛赞他是悲剧界的荷马

对政治的热衷曾使他晚年失节

官场颠簸带来剧场得意，28岁的索翁击败了57岁的埃翁。

他为后世创造了演出不完、诉说不尽的永恒情节。

### 索福克勒斯悲剧三种……………131

#### 《俄狄浦斯王》……………131

不要说一个凡是幸福的，在他还没有跨过生命的界限，还没有得

到痛苦的解脱之前。

当心神不为忧愁所扰乱时是多么舒畅啊！

如果谁在言论或行动中，走在犯罪的道路上，如果他不惧怕正义之神，不尊敬神的宝座，如果他用不公正的手段满足自己的贪心，或者在发狂中不克制对不可侵犯的东西的侵犯，那么，但愿恶运把他打倒，作为对他倒霉的骄傲的报复。

### 《俄狄浦斯在科罗诺斯》……………182

这不算阳光的阳光啊，从前你曾经是我的，现在我的身体最后一次接触到你；因为我就要去结束我的生命，藏身于冥府。

时间总是在紧盯着、紧盯着那些判决，它毁掉一些人的命运，到来朝又使另一些人显赫高升。

苦难教会我们——接受。

### 《特刺喀斯少女》……………241

现在我们二人要在同一条被毯下等候他来拥抱……同她住在一起，共有一个丈夫——这种事哪一个女人受得了？人的眼睛都爱看盛开的花朵，对那凋谢的却掉头不顾。

你不该抛弃那美好的希望……那统治万物的王，虽不曾赐凡人以无忧无虑的生命，但是忧愁与快乐总是轮流来到每个人身上。

## 下 册

### 第三部

#### 欧里庇得斯——舞台上的哲学家……………286

他戚戚苦苦、窝窝囊囊地过了一辈子

25岁首次参加悲剧比赛就败下阵来

他的悲剧一反两位前辈的高蹈崇高,和人间烟火息息相关,共农人女伴抢地呼天。

## 欧里庇得斯悲剧三种……………289

### 《美狄亚》……………289

女人总是什么都怕,看见军队和兵刃就胆战心惊,  
但如果她在夫妇关系上受了侮辱,就没有比她更歹毒的心了。  
神圣的河水在向上逆流。真理和所有的一切都颠倒了:奸诈成了  
男人的素质,再也不会对神盟誓的信仰了。  
痛苦使我疲惫不堪。虽然我明白我要做一件多么残暴的事,但忿  
怒胜过我的理智,而它往往是人们最大灾难的根源。

### 《阿尔刻提斯》……………338

死,是一种债务,我们大家都要偿还。  
我尊重你,牺牲了自己的生命,使你看见阳光。我原可以不替你死  
的;虽然我可以再挑选一个我所喜爱的丈夫,住在这宫中享受王家  
的幸福。我也不愿离开你,带着孤儿女活下去;虽然我正享受着青  
春的礼品,我并不吝惜。

### 《酒神的伴侣》……………380

他酿造液体葡萄酒送给人类,弥补营养的不足,减轻那些可怜人的  
忧愁,在他们喝足了葡萄酒的时候;他还奉献了睡眠,使他们忘却  
每天的痛苦,此外再没有什么解除痛苦的药物了。  
生命是短促的,在这样的情况下,一个人好高骛远,就会连眼前  
的好处都弄不到手。  
只有一生快乐的人才是有福的。

## 附 录:

- 经典剧评.....427
- 古希腊三大悲剧作家的弓箭 (狄翁).....427
- 领略美妙 (狄德罗).....433
- 飘浮在神话世界周围 (施莱格尔).....435
- 那个民族更令人惊赞 (歌德).....439
- 《普罗米修斯》——意味深长的神话 (别林斯基).....442
- 智慧的痛苦 (别林斯基).....445
- 精彩的插话 (瓦格纳).....447
- 《美狄亚》,净化在美和朴素中 (拉茨格).....460
- 描写人物的巨匠 (韦伯斯特).....485
- 把秘仪的思想运用于戏剧 (汤姆逊).....527
- 希腊悲剧 (施克).....594
- 传播希腊文明火种的人
- 记古希腊文学译家罗念生先生 (罗锦鳞 赵淑宝).....619
- 《波斯人》在中国出版序言 (罗念生).....634
- 理解古希腊悲剧 (罗念生).....635
- 古希腊悲剧在中国 (罗念生).....650
- 现存古希腊悲剧目录.....652



## 欧里庇得斯

(前 485~407)

**欧**里庇得斯是古希腊三大悲剧诗人之一。他于公元前 485 年出生在雅典领土阿提卡东海岸佛吕亚乡一个贵族家庭。他受过良好的教育,少年时学过摔跤和拳击,还学过绘画。他曾受过两年军事训练,服过兵役。年轻时曾参加敬奉阿波罗的歌舞队和火炬游行。他拥有大量的藏书(手抄本)。他性格恬静,好冥思苦想,迁入雅典生活后,他很少参加公共生活,很少担任公共职务,只作过阿波罗神庙上的祭司,赴西西里叙拉古城做过使节。他很早就醉心于哲学,曾在阿那克萨哥拉门下听过有关自然哲学的课。据说智者普罗塔哥罗曾在他的家里诵读他关于神的论文,那头一段是:“我不能断言是否真的有神存在。这点的认识有许多障碍:第一,是对象本身不明确;其次,是人类寿命短

促。”诗人时常在剧中讨论哲学，因此被称为“舞台上的哲学家”。他18岁时开始创作剧本，公元前455年参加戏剧比赛，但失败了。此后20年很少写作。接着，他进入了旺盛的创作期，收获甚丰，他共写了92个剧本。获得5次奖，留传下来的有18部。他在晚年反对侵略战争，反对雅典对盟邦的高压政策，对神表示怀疑，在雅典难以立足。公元前408年，他应邀到马其顿王阿尔克拉奥斯的宫廷中作客。他于公元前407年与406年之间的冬天死在马其顿，传说是被国王的猎狗咬死的。索福克勒斯闻听他的恶耗后，曾为他服丧，雅典人也为他致哀。雅典人曾派人去取他的遗骸，被阿尔克拉奥斯拒绝了，只好在雅典郊外为他立了个纪念碑，上面刻着历史学家修昔底德写的诗句：

全希腊世界是欧里庇得斯的纪念碑，  
诗人的遗骨在客死之地马其顿永埋，  
诗人的故乡本是雅典——希腊的希腊，  
这里万人称赞他，欣赏他的诗才。

欧里庇得斯的悲剧作品标志着“英雄悲剧”的结束。他所刻画的人物都是普通的人物，他对人物心理的描写是深刻入微的。正如索福克勒斯所言，他是“按照人本来的样子来描写”。他的艺术力量在于他所创造的骇人的戏剧场面和剧本所给人印象完整的、惊怖的效果。他死后名声大震，人们常以他的剧本为教材，他的悲剧也常为后世所模仿。他对西方近现代的许多著名作家都产生了不可漠视的影响。

## \* 美狄亚

“女人总是什么都怕，看见军队和兵刃就胆战心惊；但如果她在夫妇关系上受了侮辱，就没有比她更毒辣的心了。”

“神圣的河水在向上逆流。真理和所有的一切都颠倒了：奸诈成了男人的素质，再也不会对神盟誓的信仰了。”

“痛苦使我疲惫不堪。虽然我明白我要作一件多么残暴的事，但忿怒胜过我的理智，而它往往是人们最大灾难的根源。”

## 故事梗概

“在一切，有理智，有灵性的生物中，我们女人算是最不幸的。”“他先前爱过我，现在却侮辱了我。”美狄亚——本剧的主人公凄楚地呼告着。

此刻，一颗破碎的心正在极度哀痛之中：丈夫背弃了她和孩子们，爬上了另一位新娘的婚床。

很快，她就要和孩子们一起，作为受侮辱的流放者被国王驱逐出境去，没有任何一条希腊法律、舆论可以保护她们母子；作为妻子，她曾为成全丈夫的英雄壮举，抛弃了自己的父亲和故乡，杀害了弟弟；婚后又对丈夫百依百顺，生儿育女，如今落到这一步田地，她该怎么办？

激情压倒了她身上所有自然情感；理智变得束手无策，正义和道德也被遗忘了，她终于做出决定：“我要痛哭，因为神明和我怀着恶意，定下了这条毒计”。

美狄亚首先用虚情假意蒙骗丈夫，使其放松警惕。涂有毒药的珍贵礼品——一件精制的袍子和金冠送给了新娘。

新娘得意地穿上了袍子，戴上金冠，不一会儿，头上便燃起了骇人的火焰；新娘的父亲扑向女儿，却把自己粘在袍子上，肌肉从骨骼上分裂下来；当丈夫看到这惊世骇人的死亡时，匆匆跑去见美狄亚，他更不曾料到，此时，美狄亚已杀死了自己亲生的骨肉，幼小的尸体就在她的手中。

美狄亚讥笑地向丈夫预言，他将在破旧的阿尔戈船的残骸下可耻地死去。说完，便奇迹般地乘上前来接应的龙车飞去。

《美狄亚》的题材是从有关金羊毛的传说中借用的。与传说故事相比，美狄亚和依阿宋的形象在此剧中发生了很大变化：美狄亚不是以善良和纯洁的面目出现，而是以性格的力量著称，成为全部悲剧情节的中心；伊阿宋也不再是高大美丽勇武的希腊英雄，他作为美狄亚的主要对手，被描写成卑鄙的诡辩主义者和粗暴的利己主义者的典型。这部剧所产生的悲剧效果一直被称为世界戏剧舞台的典范。

## 场 次

- I 开场
- II 进场歌
- III 第一场
- IV 第一合唱歌
- V 第二场
- VI 第二合唱歌
- VII 第三场
- VIII 第三合唱歌
- IX 第四场
- X 第四合唱歌
- XI 第五场
- XII 第五合唱歌
- XIII 退场

## 布 景

科任托斯城内美狄亚的住宅前院。

## 时 代

英雄时代。



## 人 物

(以进场先后为序)

保姆——美狄亚的老仆人。

保傅——看管小孩的老仆人。

孩子甲——伊阿宋(Iason)和美狄亚的长子。

孩子乙——伊阿宋和美狄亚的次子。

歌队——由十五个科任托斯妇女组成。

美狄亚——伊阿宋的妻子。

克瑞翁(Kreon)——科任托斯国王,格劳刻的父亲。

侍从数人——克瑞翁的侍从。

伊阿宋——美狄亚的丈夫。

埃勾斯(Aigeus)——雅典国王。

侍女数人——美狄亚的侍女。

传报人——科任托斯人。

仆人数人——伊阿宋的仆人。

## 一 开场

保姆自屋内上。

保姆 但愿阿耳戈船从不曾飞过那浑蓝的辛普勒伽得斯，飘到科尔喀斯的海岸旁，但愿珀利翁山上的杉树不曾被砍来为那些给珀利阿斯取金羊毛的英雄们制造船桨；那么，我的女主人美狄亚便不会狂热地爱上伊阿宋，航行到伊俄尔科斯的城楼下，也不会因诱劝珀利阿斯的女儿杀害她们的父亲而出外逃亡，随着她的丈夫和两个儿子来住在这科任托斯城。可是她终于来到了这里，她倒也很受人爱戴，事事都顺从她的丈夫，——妻子不同丈夫争吵，家庭最是相安；——但如今，一切都变成了仇恨，两夫妻的爱情也破裂了，因为伊阿宋竟抛弃了他的儿子和我的主母，去和这里的国王克瑞翁的女儿成亲，睡到那公主的床榻上。

美狄亚——那可怜的女人——受了委屈，她念着伊阿宋的誓言，控诉他当初伸着右手发出的盟誓，那最大的保证。她祈求神明作证，证明她从伊阿宋那里得到了一个什么样的报答。她躺在地下，不进饮食，全身都浸在悲哀里；自从她知道了她丈夫委屈了她，她便一直在流泪，憔悴下来，她的眼睛不肯向上望，她的脸也不肯离开地面。她就像石头或海浪一样，不肯听朋友的劝慰。只有当她悲叹她的亲爱的父亲、她的祖国和她的家时，她才转动那雪白的颈

项，她原是为跟了那男人出走，才抛弃了她的家的；到如今，她受了人欺骗，在苦痛中——真可怜！——才明白了在家有多么好！

她甚至恨起她的儿子来了，一看见他们，就不高兴：我害怕她设下什么新的计策，——我知道她的性子很凶猛，她不会这样驯服地受人虐待！——我害怕她用锋利的剑刺进她两个儿子的心里，或是悄悄走进那铺设着新床的寝室里，杀掉公主和新郎，她自己也就会惹出更大的祸殃。可是她很厉害，我敢说，她的敌手同她争斗，决不会轻易就把凯歌高唱。

她的两个孩子赛跑完了，回家来了。他们哪里知道母亲的痛苦！“童心总是不知悲伤”。

保傅领着两个孩子自观众右方上。

保傅 啊，我主母家的老家人，你为什么独个儿站在这门外，暗自悲伤？美狄亚怎会愿意离开你？

保姆 啊，看管伊阿宋的儿子的老人家，主人遭到什么不幸的时候，在我们这些忠心的仆人看来，总是一件伤心事，刺着我们的心。我现在悲伤到极点，很想跑到这里来把美狄亚的恶运禀告天地。

保傅 那可怜的主母还没有停止她的悲痛吗？

保姆 我真羡慕你！她的悲哀刚刚开始，还没有哭到一半呢！

保傅 唉，她真傻！——假使我们可以这样批评我们的主人，——她还不知道那些新的坏消息呢！

保姆 老人家，那是什么？请你老实告诉我！

保傅 没有什么。我后悔我刚才的话。

保姆 我凭你的胡须求你，不要对你的伙伴守什么秘密！关于